AL(F)ONSO CHIRINO (C.1365-C.1429), MÉDICO DE ENRIQUE III TRASTÁMARA Y DE JUAN II, PEDAGOGO INNOVADOR

Luis Chirinos

Université de Paris XII, Francia

"La vida de los muertos está en la memoria de los vivos". Cicerón (106-43 A.C.).
La recepta [médica] muchas vezes la oystes y la oyredes". Bernard de Gordon (1260-1320).

Introducción

Este trabajo forma parte del cuerpo de una tésis en curso de elaboración cuyo título en francés es "Tradition et innovation dans l'oeuvre *Menor daño de Medicina* d'Al(f)onso Chirino (1365?-1429?), médecin d'Henri III Trastamare et de Jean II de Castille"[1]. En esta ponencia trataremos de demostrar en qué aspectos Al(f)onso CHIRINO es pedagogo innovador.

Elementos biográficos de Al(f)onso Chirino.

Alfonso Chirino fue miembro de una familia conversa[2] pero, ignoramos donde nació - probablemente en Cuenca (España) puesto que él mismo se apellida en unas partes Alfonso de Cuenca y en otras de Guadalajara (España)- [3] hacia el año 1365[4].

---

[1] Tesis en curso de elaboración: "Tradición e innovación en la obra *Menor daño de Medicina* de Al(f)onso Chirino (¿1365? - ¿1429?) médico de Enrique III Trastámara y de Juan II de Castilla", bajo la dirección de Mme. le Professeur Jacqueline Ferreras. Universidad Paris-X Nanterre (Francia).

[2] Kenneth R. SCHOLBERG *Encyclopaedia Judaica*, Vol. V Letras C-CH. Jerusalén. Cortesía de la Sra.Penina Meller (Tel-Aviv, Israel) por lo que le estoy muy reconocido.

[3] 1°Antonio HERNÁNDEZ MOREJÓN, Historia *Bibliográfica de la Medicina Española*. Tomo I. Madrid. 1842. Microfilm BNM I 256, 55-62. 2° Otros nombres y apellidos que se le atribuyen: Maestre Alonso, García Chirino.

[4] Marcelino V. AMASUNO SARRAGA, *Alfonso Chirino, un médico de monarcas castellanos*. Junta de Castilla y León. Salamanca 1993.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

La documentación relativa a la época y al sujeto que nos ocupa es muy escasa: "No existe un archivo de la Corona de Castilla anterior a los Reyes Católicos a semejanza del existente en la Corona de Aragón"[5]. De allí resulta que de Al(f)onso Chirino no sabemos dónde nació, ni dónde estudió para ser médico - algunos investigadores avanzan la hipótesis que probablemente estudió en el Studium de Salamanca, cuya enseñanza se caracterizaba por estar bajo la influencia de Avicena[6], que fué Abad d'Alcalá[7], dónde ejerció su profesión en tanto que practicante de la Medicina, ni dónde murió ni dónde fue enterrado: "sepulten el mi cuerpo en la mi sepultura en el Monasterio de San Francisco de Cuenca" escribió Al(f)onso Chirino en su testamento, monasterio que no existe el dia de hoy.

Elementos autobiográficos y de cronista de Al(f)onso Chirino.

En el fol. 3, escribió a propósito de él mismo y de su obra, elementos innovadores:

> "Aquí comiença la *primera parte del libro Menor daño de Medecina*: Por ende, yo, *maestre* Alonso Cherino, *entre los profesores de medecina* el *menor, fisico del muy alto y esclarecido y poderoso rey don Juan el II de Castilla y de León*[8] *y* su *alcalde* y *examinador mayor de los phisicos y çurugianos de sus reynos y señoríos*[9] deseando la vida de vosotros mis muy caros y amados fijos, en toda sanidad conseruar en quanto a la prudencia del muy alto Señor pluguiere permitirvos en aqueste destierro de vida corporal perseverar, *ordené para vosotros este breue compendio de medecina,* con cuya doctrina podades aquélla despues de perdida adquirir, y adquirida, conseruar, según a vuestra flaqueza humana le conuiene; el nombre del qual quiero que sea el Menor daño de Medicina (...). "

---

[5] Francisco Javier Álvarez y José Rodríguez de Diego, "Los Archivos españoles: Simancas." Colección Archivos Europeos. Ministerio de Cultura. Lunwerg Editoriales. Madrid. 1993. p 12.

[6] Luis García Ballester. Comunicación personal. Puente Arce (Santander). Agosto 2000.

[7] Vicente Bueno Gaceo, "La primera parte del Compendio médico" in *Trabajos de la Cátedra de Historia Crítica de la Medicina.* Tomo VI Curso de 1934 - 1935. pp. 56 - 70. Imprenta de los sobrinos de la Sucesora de M. Minuesa de los Rios. Madrid. 1935. Esta afirmación no la podemos corroborar, falta de pruebas.

[8] Luis Sánchez Granjel *El ejercicio médico de judíos y conversos de España.* Instituto de España, Real Academia Nacional de Medicina, Madrid 2003. p 21: " (...) *En las Partidas se puntualiza para los fisicos del rey la necesidad de ser muy leales e verdaderos* (...).

[9] Luis Sánchez Granjel, *op. cit. idem*: (...) *La regulación del ejercicio médico la establece Juan II de Castille en 1422 con la creación de los Alcaldes examinadores* (...).

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

Estos elementos autobiográficos y de cronista son inhabituales, innovadores. Innovar era una palabra inusitada hasta el siglo XV y que va en el sentido de introducir en un medio establecido una novedad, por ejemplo en la literatura médica de fines de la Edad Media.[10] Por ellos sabemos que Alfonso Chirino poseía de los títulos médicos conocidos (Bachiller, Licenciado, Maestre) el más elevado *Maestre en Arts y en Medicina* es decir médico formado según los cánones escolásticos; era según sus palabras, con un tono de modestia, "el menor" es decir *simple practicante de la Medicina* que no quería honores; era médico personal de Juan II de Castilla y de León cuya Corte fue verdadero cenáculo de intelectuales judíos.[11] Entre 1411 et 1413 deja su cargo de médico de la Corte para dedicarse con ahinco a la vulgarización de la Medicina y a denunciar las irregularidades que cometían sus colegas contemporáneos en la práctica de la Medicina. Era *Juez* y *Presidente del tribunal de médicos de la Corona de Castilla* a partir de 1422 por iniciativa de Juan II[12] para examinar a todo pretendiente a la obtención de la licencia de médico; era *autor de una obra científica.* Su deseo de ser enterrado en un monasterio, lo plasma en su testamento firmado en Medinaceli (Provincia de Soria) el 12 de Agosto de 1429, ante testigos, lo cual nos indica que era un privilegiado.

A continuación definimos los términos esenciales de nuestra ponencia: pedagogo e innovador. Pedagogo, es aquella persona que tiene el sentido de la enseñanza; innovador, es aquella persona que innova, que introduce novedades; también se le podría llamar creador, iniciador, inspirador, promotor.

Plan de la ponencia

Elegimos el extracto original del fol 3 de *Menor daño de Medicina* para introducir el hombre, la Medicina y su obra. A lo largo de nuestra ponencia trataremos de demostrar en qué Al(f)onso Chirino es innovador e interesante el día de hoy.

Por medio de una presentación rápida de *Menor daño de Medicina,* abordaremos el contexto civilizacional de la producción científica de la

[10] Luis GARCÍA BALLESTER. Comunicación personal. Agosto de 2000. Puente Arce, Santander; España.

[11] Diego GRACIA *Chirino en el retablo de las maravillas* in ASCLEPIO Madrid 1977, p. 270.

[12] 1° Luis SÁNCHEZ GRANJEL *op. cit. El ejercicio médico de judíos....* 21. 2° Jean-Charles SOURNIA,*Histoire de la Médecine.* La Découverte. Paris. 1992. p. 79 (358 p) déclare "(...) a partir de 932 el Califa Al-Muqtair rinde obligatorio un examen preliminar antes de ejercer la Medicina y encarga a uno de sus médicos que organice los exámenes..(...)".

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

época, las influencias de las Autoridades y de sus escritos, sacaremos a la luz la pedagogía de Al(f)onso Chirino e ilustraremos en qué él es un precursor del Renacimiento. No olvidemos que aun hoy ciertos autores afirman que el Renacimiento todavía está en curso, que aun no se ha acabado.

Situacón geo-política de Castilla

La Corona de Castilla fue una de las más grandes de la Península Ibérica[13] pues Castilla se extendía sobre aproximadamente 355 000 kilómetros cuadrados, tenía una población de aproximadamente cuatro o cinco millones de habitantes; es decir, que de todas las coronas de la Península era sin duda la más extensa y la más poblada. También, Castilla estaba compuesta de varios reinos y señoríos: reinos de Galicia, León, Castilla, Toledo, Sevilla, Córdoba, Jaén y Murcia a los que había que añadir el señorío de Vizcaya. En tanto que cronista, Al(f)onso Chirino nos hace comprender que el terreno de acción de su cargo de Juez y Presidente del tribunal de médicos se extendía por toda la Corona de Castilla.

Según otras crónicas[14], la sociedad de la Corona de Castilla en la que Al(f)onso Chirino tuvo que educarse, formarse y luego practicar la Medicina, era una sociedad guerrera y en estado de crisis. Fueron la Reconquista con sus campañas militares y las guerras civiles las que mantuvieron ese espíritu de militarización, fueron las calamidades heredadas de la Peste las que crearon un clima de crisis y tensiones sociales entre los tres grupos presentes en la Corona de Castilla: cristianos, musulmanes y judíos. Ese espíritu militar lo refleja Al(f)onso Chirino en el fol 3 de *Menor daño de Medicina*:

> (...) E por que cada arte acata su fin para qual conseguir es ordenada; *assi como de la arte militar su fin es victoria; y de la arte de medecina su fin es sanidad.*

Al(f)onso Chirino debió vivir la cultura que se desarrolló en la Corona de Castilla al final de la Edad Media[15] y por consiguiente debió conocer las

[13] Bernard VINCENT y Jean-Frédéric SCHAUB *Le point sur 1492: les royaumes ibériques* in Documentation photographique N° 7011. Junio 1992. Le dossier. La Documentation Française. Paris 1992.

[14] 1° Pe(d)ro LÓPEZ DE AYALA (1332-1407)Cronista bajo Pedro I, Enrique II, Juan I y Enrique III de quien fué Canciller Mayor; 2° Albar(o) GARCÍA DE SANTA MARÍA (1407) Cronista de Juan II (1420-1434): *Crónicas de Juan II.* DG Micro(film) 35107 Biblioteca Nacional, Madrid.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

dos corrientes que se oponían: una que se caracterizaba por estar anclada en la tradición- y que se batía para sobrevivir, otra que se caracterizaba por ser innovadora, que trataba de labrarse un camino y estaba asociada al humanismo naciente proveniente de Italia. Como telón de fondo, estaba el Cisma de la Iglesia de Occidente y una crisis económica y social importante. Fue en ese contexto que el médico Al(f)onso Chirino debió escribir sus obras.

Producción científico-pedagógica innovante.

Demos una ojeada única a la producción científico-innovadora de un hombre acerca de cuya producción las críticas son muy escasas. ¿Para quién escribió Al(f)onso Chirino? Para la masa. La producción científico-pedagógica de Al(f)onso Chirino fue relativamente importante y se caracteriza ante todo por haber sido escrita en lengua vulgar o romance y no en latín que era la lengua de las ciencias.

En todas sus obras el lector siente la presencia de un pedagogo, como si fuese llevado de la mano por el autor adonde éste quisiere o como si el autor le dijese lo que habría de hacer. De todas ellas, solamente han llegado hasta nuestras manos: *Menor daño de Medicina, Tratado reprobando el arte de la Física, Replicación, Triplicación,* y su *Testamento.*

Nos parece que *Quaderno para el noble rey D. Enrique* [III(1390-1406)], fue un documento y por lo tanto un acto político ya que por su naturaleza Al(f)onso Chirino debió presentarlo en las Cortes.

Menor daño de Medicina para ciertos autores fue escrito en 1406 y para nosotros fue escrito entre1411 y por lo menos 1422 en el ápex de su carrera y de su vida profesional.

Para unos autores entre 1414 y 1419, para nosotros entre 1414 y por lo menos 1422 Al(f)onso Chirino reunió "Tratado reprobando el arte de la Física", "Replicación" y "Triplicación" en una sola obra: *Espejo de Medicina.*[16]

Al(f)onso Chirino escribió *Menor daño de Medicina* "con el ánimo de

[15] Para Luis García Ballester, a propósito del fin de la Edad Media: "(...) Es difícil determinar una fecha exacta; para unos fue la toma de Constantinopla, para otros fue el encuentro de Europa con América (...)." Comunicación personal. Agosto 2000.

[16] María Teresa Herrera *Menor daño de la Medicina de Alonso de Chirino.* Edición crítica y glosario. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1973. p. XIX.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

divulgar unos conocimientos que considera necesarios para guardar o, en caso de enfermedad, restablecer la salud"[17]. Es una obra en la que Al(f)onso Chirino decide escribir sus recomendaciones médicas basadas en plantas y describir los cuidados que preconiza así como también las razones - en número de doce - por las que se decidió a recomendar, aconsejar un remedio y no otro. Enseguida, expone los temas que va a tratar: l Medicina en dos partes; 1° del regimiento de la sanidad (regímenes o prácticas higiénicas), 2° cura de las enfermedades (terapéutica y farmacología) para las sanar en la humanal posibilidad. "Los capítulos destinados a los regímenes alimenticios en estado de salud, a los cuidados que han de tenerse para no alterar las digestiones, a los estados de inquietud espiritual, a las prácticas de limpieza del cuerpo son más extensos que los destinados a tratamientos terapéuticos."[18]

Menor daño de Medicina fue impreso trece veces.[19]

Las primeras frases del libro de Al(f)onso Chirino *Menor daño de Medicina* fol 3 ya citadas, son botón de muestra de su obra y de la influencia que pudo tener el medio que le rodeaba, en el que se había de proceder científicamente para obtener mayores éxitos:

> "Como a todo varon enseñado conviene en cada cosa tanta certidumbre inquirir, quanta natura requiere, segun el philosopho en el proemio de las ethicas (...)[20].(...) Por ende, para aquélla conseguir en la melezina, conuiene inquirir la más sana parte de que menos inconuenientes se pueden conseguir según la humana natura ha menester.

Según Antonio Hernández de Morejón:

> "Al(f)onso Chirino escribió la referida obra teniendo por objeto presentar un tratado de higiene física y moral y una terapéutica médica

[17] María Teresa HERRERA *Menor daño de la Medicina de Alonso de Chirino.* Edición crítica y glosario. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1973. p. XVII

[18] Vicente BUENO GACEO *op. cit.* p. 60.

[19] Angel GONZÁLEZ PALENCIA y Luis CONTRERAS POZA *Menor daño de la Medicina. Espejo de Medicina por Alonso Chirino* con un estudio preliminar acerca del autor. Biblioteca Clásica de la Medicina Española. Tomo XIV. Madrid. Cosano, Imp. MCMXLV. 668 pág.: *Menor daño de Medicina* fue impreso trece veces en la primera mitad del siglo XVI: tres veces en Toledo y diez veces en Sevilla - de las cuales la Príncipe es la de Sevilla en 1506 impresa por Jacobo Cromberg de la que existe un ejemplar en la Biblioteca de El Escorial y la última - única edición actual - la de la Biblioteca Clásica de la Medicina Española

[20] 1°Al(f)onso Chirino hace referencia a Aristóteles *Etica Nichomachea.* 2° Para más detalles, ver Diego GRACIA GUILLÉN "En torno al averroïsmo" in ASCLEPIO 1978-1979. Madrid. p. 251.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

y quirúrjica domésticas para que el pueblo se valiese lo menos posible de médicos y cirujanos poco doctos".[21]

Efectivamente, en el fol 3v "Razón quarta" de *Menor daño de Medicina* leemos:

> De todo lo que aqui falláredes escripto non será por ocablos escuros de medicina ni por palabras escuras; saluo fablando vulgarmente que qualquier hombre lo puede entender.

La inquietud primera de Al(f)onso Chirino es lingüística, que su libro alcance un público lo más amplio posible. Un ejemplo: el dolor de estómago:

> "Toma flor de lengua de buey e rosas coloradas e flor de cantueso de todas partes iguales, cozido en buena miel e fecha electuario; despues de cozido, échenle un poco de anys bien limpio e tome cada mañana un bocado dello ".

Estilo y contenido

Para María Teresa Herrera:

> "El interés de Chirino en publicar una obra de divulgación que fuese útil para los demás se manifestó en la forma de presentar sus conocimientos. Apenas utilizó términos científicos y si alguna vez debió utilizarlos, aclara a continuación su sentido con el ánimo de hacerlos comprensibles a todos."[22]

Menor daño de Medicina es una obra que está dirigida al enfermo de "la clase popular y aplastada que carece del sentimiento del yo,"[23] con la finalidad de instruirlo ya que "Alfonso Chirino busca poner al alcance del propio enfermo los conocimientos que pueden servirle para prevenir las enfermedades o librarse de padecerlas sin acudir a la ayuda del profesional."[24]

---

[21] Antonio Hernández Morejón *Historia Bibliográfica de la Medicina Española.* Madrid. 1842-52, 1°. p. 288.

[22] María Teresa Herrera, *op. cit.* p. XVIII.

[23] José Jiménez Lozano, *Judíos, moriscos y conversos.* Ambito Ediciones S.A. Valladolid, 1982, p. 25 (117 pág).

[24] Luis Sánchez Granjel, *op. cit. Historia General de la Medicina Esp.* p. 107.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

Humanista antes de tiempo, su preocupación de judío converso es de salvar y curar como le dicta su deber de médico. En el fol 3 leemos:

> E assi por necessidad somos constreñidos a amar nuestra salud temporal; en tanto que si por nuestra culpa o desidia aquélla perdemos, somos omicidas de nos mesmos. El omicidio es digno de maior pena que fecho en el próximo.

También, la obra está dirigida al pueblo con la finalidad de protegerlo de aquellos médicos que desprestigian la Medicina; la mayor parte de las tomas de posición de Alfonso Chirino "(...) demuestran una formación larga y cuidada que no se explica más que en relación estrecha, bien directa, bien a través de su padre, con una escuela judía. No por azar florece y se expande el averroismo en el interior de comunidades judías"[25]. Esas tomas de posición no estaban en acorde con la práctica de sus colegas de entonces y causaban molestias, incomodaban. He aquí algunos ejemplos:

Del fol 3v "Razón setenta," hemos extraído algunas recomendaciones llenas de sentido común, alrededor de su postulado "Más vale prevenir que curar" y de su desconfianza respecto a las drogas y su amor a la higiene:

> (...) es mejor sanar sin medicinas que con ellas. Por endemucho sufrid quanto pudierdes antes que hagades medicina, saluo buen regimiento que tengades en las viandas. (...)
>
> (...) no fagades lo de tras adelante ni lo delante atrás, saluo e n cosas que poco monten.
>
> (...) Onde dízese fazed esto y si más fuere menester fazed esto otro y siempre guardad que fagas lo más seguro primero y lo que más conocedes.
>
> (...) sin dubda tened que natura ha de sanar las enfermedades y no las melezinas; por ende no vos aquexedes haziendo muchas medecinas, pensando que el físico sabe más que vos, ca poco es aquello que sabe.

Al(f)onso Chirino adopta una posición crítica cuando aclara que "*Menor daño es mayor prouecho*" y " denuncia en el quehacer médico los yerros o engaños que hacían los físicos que no eran letrados"[26]. *Menor daño*

[25] Diego GRACIA GUILLÉN, 1° "Chirino en el retablo.."*op. cit.* p. 270; 2° "En torno el averroïsmo" in *op. cit.* p. 235.

[26] Luis SÁNCHEZ GRANJEL *op. cit.* l. 19.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

de Medicina originó tal avalancha de protestas por parte de los médicos contemporáneos acusados que su autor se vió obligado a contestar a sus detractores. (Nosotros quisimos identificar quiénes fueron sus detractores, incluso bajo la forma de retrato-robot, pero la tentativa nos pareció demasiado arriesgada y abandonamos la idea). Fue así como Al(f)onso Chirino produjo "Replicación" y "Triplicación" en los que leemos:

> De todo lo qual se sigue que non es de menos prouecho lo que yo amonesto que debemos dejar de la medicina que los que digo que debemos tomar de ella mesma (...).

En esas respuestas, Al(f)onso Chirino explica el efecto terapéutico de las plantas que preconiza, por la acción general de éstas o bien por la doctrina de los contrarios y similares. Alfonso Chirino no perdona ocasión de preconizar la ventaja de la higiene sobre la farmacopea. Por ejemplo, ¿Qué plantas, frutas Alfonso Chirino aconseja? Vamos a tomar como ejemplo una receta a base de fruta, apropiada para la estación del año en que celebramos nuestro congreso de 2003 o sea para el verano. En el fol 6 Capítulo XI "De las frutas verdes para las personas adultas" Al(f)onso Chirino escribió:

> "Las frutas verdes in genere, quando son usadas, es fama que engendran podrimientos, de donde vienen las fiebres o ciciones. Y las mejores frutas son mançanas y peras de buen olor, y membrillos y granadas dulces bien sazonadas. Todas éstas, para encima de comer: cada vna para encima de vn comer y uvas de delgados cueros y melones; moras y guindas para comienço de comer. Estas conuienen para los que han sed, o tienen por calientes sus estómagos, o han trabajado. Y deuen comer yna dellas en cada vn comer."

En resumidas cuentas, Al(f)onso Chirino es un hombre moderno, de actualidad. Hoy, la innovación del siglo XV es lo cotidiano: los nutricionistas nos predicen un sinnúmero de males si no consumimos diariamente como mínimo cinco frutas o legumbres.

Retendremos de *Menor daño de Medicina* los elementos innovadores siguientes: la vulgarización de la Medicina y la voluntad de difundir los conocimientos científicos de la época haciéndolos llegar al público en general, la crítica y la denuncia de los charlatanes de la Medicina y finalmente, el humanismo por el interés que tiene en curar el cuerpo humano y la relación entre el médico y el paciente.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

Influencias en la pedagogía de Alfonso Chirino

La palabra clave de nuestros días es "pedagogía" en la escuela, el instituto, la universidad, política, televisión e incluso en Medicina. Es necesario aprender a hablar y a expresar simple y llanamente las ideas complejas. Todo el mundo tiene derecho a adquirir un saber, todo el mundo debe tener acceso a la educación, a la información de donde resulta una abundancia de obras de vulgarización. Es la era del "hágalo (todo) usted mismo/a " o *bricolage:* los muebles en *kit* que usted mismo debe armar, las flores en *kit* que usted mismo ha de plantar, diagnóstico de la enfermedad que usted mismo ha de calificar en su domicilio y así indefinidamente.

Para Al(f)onso Chirino se había terminado la época tradicionalista en la que alguien hacía las cosas por usted, incluso si en Medicina misma - los tiempos obligaban - los médicos tenían que ser tradicionalistas, es decir tenían que apoyarse sobre lo que era conocido, las creencias y los conceptos reconocidos que tenían fuerza de ley, es decir, las Autoridades. Afortunadamente, no todas las Autoridades en Medicina eran tan tradicionalistas como lo podríamos pensar. Así tenemos:

- a Yuhama ibn Masawayhi, MESUE (siglo IX), médico de seis califas, legó sus axiomas al estilo hipocrático,[27] una importante farmacopea, notas acerca de ginecología y de obstetricia.

- al persa Muhammad IBN ZAKARIYA AR-RAZI, RHAZÉS, el experimentador, vivió a fines del siglo IX y murió en el año 920. Compuso un pequeño tratado de Medicina en el que da excelentes consejos para elegir un buen médico, y el *Continente* algo así como una enciclopedia médica en la que se muestra precavido, escrupuloso, que examina cuidadosamente el enfermo antes de prescribir una terapéutica prudente; afirma la necesidad de una buena cultura médica y la primacía de la experiencia. Rhazés preconiza los medicamentos que él mismo ha probado su eficacia y es partidario de las recetas fáciles, próximas del buen sentido, sin largas disertaciones teóricas;[28] Al(f)onso Chirino adopta la misma tendencia en por ejemplo el fol. 6 Capítulo X De los espárragos:

[27] Jean-Charles SOURNIA en *op. cit.* p73 nos ofrece el axioma 42 que dice así: "(...) Il importe au médecin qu'il n'omette pas d'interroger le malade sur toute chose, intérieure ou extérieure, d'où a pu naître la maladie; puis qu'il juge laquelle est la plus forte (...)".

[28] Pedro GIL SOTRES, "Les régimes de santé" in *Histoire de la pensée médicale en Occident.* (Dir: Mirko D. GRMEK) Tomo I Antiquité et Moyen Age. Seuill, Paris, p. 263 (382 pág).

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

Los espárragos desopilan el hígado y riñones, y son buenos para dolor de cólica, que es en el vientre, y hazen orinar; pero dañan el estómago y por eso sueltan la cámara.

- al Rabino Mose BEN MAIMON, MAIMONIDES (1135-1204) que estudió en Marruecos, fue discípulo de AVENZOAR. Fue médico del sultán Saladino para el que escribió su tratado de higiene privada, con descripciones de régimen, dieta y preparados, purgantes a base de ruibarbo. Adquirió gran celebridad en Toxicología y Farmacología, cuyos escritos imprimieron un carácter en la Medicina medieval. Para Maimonides, "el aire del campo es mejor que el aire de la ciudad".[29] Al(f)onso Chirino también lo recomienda y ahora nosotros sabemos cuánta razón tenía prescribiéndolo.

- a Bernard de GORDON"(...) sin ninguna duda es de aquellos que tuvieron una gran influencia en las obras de Alfonso CHIRINO (...)".[30] Este médico en su *Lilium medicinae* y en su *Regimina sanitatis* presenta varias formas de practicar los ejercicios físicos en el marco de la higiene del medioevo y termina su obra con un formulario breve de preparaciones cosméticas para las mujeres, refleja la doctrina medieval de los cuatro humores (la armonía entre estos cuatro elementos constituye la buena salud), insiste en el hecho de que " *la Medicina es ciencia de las cosas y no es ciencia de palabras* ", aconseja al paciente que ha de beber vino con precaución puesto que puede perjudicar el hígado y para ello es necesario beberlo diluido con bastante agua. En lo ético, subraya el hecho de que el médico ha de ser franco con su paciente, incluye en su prescripción médica una anécdota como prueba empírica de algo que ha observado y experimentado, deja entrever su personalidad por medio de algunos comentarios tales como "(...) *e tengo opinion que* (...)"; en el tratamiento, recomienda el empleo de suspensores para las hernias inguinales. Todas estas técnicas fueron adoptadas por Al(f)onso Chirino.

- al catalán Arnaldo DE VILANOVA (¿1235?-¿1315?)[31] que había frecuentado según la moda de entonces la mayor parte de las universidades europeas impregnándose de todas las ciencias. Fue "(...) un médico que se interesó profundamente en la Teología y puede ser

[29] Pedro GIL SOTRES, "Les régimes de santé" en *Histoire de la pensée médicale d'Occident.*

[30] Luis GARCÍA BALLESTER. Comunicación personal en Puente Arce (Cantabria).Agosto de 2000

[31] J.C. SOURNIA, *Histoire de la Médecine* La Découverte; Paris 1992 358 p.99.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

citado en el caso de Medicina supersticiosa. Fue creyente de la Astrología y la Alquimia (...)".[32] Su influencia en Al(f)onso Chirino está por demostrar.[33]

De entre los contemporáneos de Al(f)onso Chirino de la Península Ibérica y del resto de Europa, que creemos hayan tenido una influencia en él, podemos citar:

- Estéfano DE SEVILLA (1346 - 1381) fue médico del arzobispo de Sevilla don Pedro Gómez Barroso. Por mandato de su señor escribió un tratado de higiene en lengua vulgar, corriente de innovación que Al(f)onso Chirino hará suya en toda su obra.

- Meir ben Salomon ALGUADEX (c.1350 - c.1405) médico judío de la corte de Enrique III de Castilla.

Es también posible que Alfonso Chirino haya estado influenciado por hombres de ciencia, letras, cronistas, confesores[34] y filósofos, principalmente:

- ARISTÓTELES (384-322 A.C.) fundador de la lógica formal y de la moral como ciencia, autor preferido de Al(f)onso Chirino; como el griego nuestro autor tomó la moral como ciencia, al denunciar la mala práctica de la Medicina por unos y otros representantes de los grupos religiosos en presencia.

Abu Ali ibn Abdellah ibn Sina, AVICENA (980-1037). En casi 200 libros desarrolla sus conocimientos en varios dominios, especialmente en Filosofía y en Medicina.

En Filosofía, efectúa una síntesis de las teoría filosóficas que están de moda asimilando las sutilezas del aristotelismo y del neo-platonismo. En

[32] 1° Enrique GÁLVEZ RODRÍGUEZ en Asclepio. 2° Luis GARCÍA BALLESTER, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval.* Ediciones Peninsula. Barcelona. 2001. p. 65 (718 pág).

[33] Guy BEAUJOUAN. Comunicacón personal. Paris. Junio 2000

[34] Enrique de VILLENA (1384-1434) con quien Al(f)onso Chirino sostuvo correspondencia (Cf. El tratado de la lepra); Pedro LÓPEZ DE AYALA (1332-1407), cronista de Pedro I, Enrique II, Juan I y Enrique III de Castilla; Alfonso MARTÍNEZ DE TOLEDO Arcipreste de Talavera (1398-1470) autor de *Corbacho o reprobación del amor mundano*; Luis DE VALLADOLID, confesor de Juan II; Gonzalo DE ALBA, Obispo de Salamanca. En 1410 ordenó a los confesores de su diócesis que obtuviesen a todo precio de sus parroquianos si habían conjurado una enfermedad.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

Medicina, entre sus libros encontramos el *Canon* de la Medicina, que establece el estudio total de todas las enfermedades del hombre yendo desde la cabeza hasta los pies; *Menor daño de Medicina* encontramos el mismo modelo de estudio.

- Abu Merouan ibn Zohr, AVENZOAR (1090-1160) se distingue sobretodo por su espíritu crítico y el desprecio que expresa hacia Galeno y las divagaciones de Avicena. Al(f)onso Chirino también es crítico y no tiene mucho aprecio por sus colegas médicos; los cirujanos salen mal parados.

- Ibn Rusd AVERROES que fue filósofo, médico y jurista. Nació en Córdoba en 1126, murió en Marruecos en 1198. Su culto a Aristóteles y su sinceridad y empeño en defender la filosofía de éste, influyó en que le delatasen por judío y le desterrasen a Lucena. Huyó a Fez, y reconocido tuvo que abjurar de sus doctrinas, después de estar preso. Volvió a Córdoba, donde vivió sin recursos, laborioso, incorruptible y benéfico para los pobres.. Escribió *Colliget* traducido al latín en 1280 y que fue "(...) una verdadera conmoción en los medios académicos de la transición del siglo XIII al siglo XIV (...)"[35] provocando esencialmente una crisis de caracter religioso en el ámbito judío.

En la época de Al(f)onso Chirino existía una fuerte tendencia antijudía y antimusulmana que se había desarrollado con el médico converso Alfonso de Valladolid (ex-Abner de Burgos); para quien en materia de cuidados, los cristianos no deberían dirigirse ni a los médicos musulmanes ni a los médicos judíos; Vicent Ferrier (1350-1419) el maestro de los predicadores, sus predicaciones provocaron una gran cantidad de conversiones de judíos y musulmanes al cristianismo. En uno de sus sermones dijo: " (...) No sostengats metges infels (...);"[36] el Papa Pedro de Luna, conocido con el sobrenombre "el antipapa" tomó el título de Benedicto XIII, personaje muy influyente en las Cortes de Castilla y de Aragón: dictó una bula en 1415 prohibiendo a los judíos el ejercicio de la medicina,[37] endurecimiento de la reacción popular ante la minoría judía desde finales del siglo XIV; un médico, Joshua ha-Lorqui, "servidor en Aviñón de Benedicto XIII, quien tras su conversión, y con el nombre cristiano de Jerónimo de Santa Fé, más se distinguió en la campaña destinada a conseguir la conversión de la minoría judía (...)."[38]

---

[35] Luis GARCÍA BALLESTER, Comunicación personal.
[36] Luis SÁNCHEZ GRANJEL, *op. cit. Historia General de la Medicina Esp...*p. 99.
[37] Luis SÁNCHEZ GRANJEL, *op. cit.* 21.
[38] Luis SÁNCHEZ GRANJEL, *op. cit. Historia General de la Medicina Esp...*p. 102.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

En esta tendencia encontramos a Al(f)onso Chirino con su entusiasmo de cristiano nuevo, estatuto por el que "no pierde ocasión e acusar, desprestigiar descalificar la figura del médico judío."[39] Así, en *Espejo de Medicina,* leemos:

> "(....) Dañan unos [médicos] a otros, mayormente los físicos judíos e los que sus obras fazen, mouidos con ynbidia enforrada en avariçia, fingiendo mentiras con lenguas venenosas, testimoniando falsedat, robando las famas de los non culpables, dañándolol con los señores, e la otra gente mostrándose a forma de omnes mansos, auiendo coraçones crueles de bestias fieras diziendo, "por mengua de sangría o de purga o de otra obra murió este enfermo o se le alongó esta enfermedat. E si le fuere fecha esa mesma obra o sangría, dizen eso mesmo, que, por lo que fizieron, vino el daño (...)."

Alfonso Chirino no dice que los médicos judíos no sepan su oficio, sino que carecen de la mínima calidad moral.

Otro grupo que pudo haber influenciado Al(f)onso Chirino es el de aquellos personajes que veían en Castilla una unidad territorial, espiritual y lingüística, como por ejemplo: el rey Alfonso X "el Sabio", quien estuvo al origen de las *Partidas* y al hecho de que Castilla debería dotarse de un idioma que fuese innato del reino, exterior al latín; el sobrino del rey Alfonso, el Infante Don Juan Manuel para quien enfrentarse a los musulmanes era una obligación mientras que los cristianos no hubiesen recuperado los territorios ocupados por aquéllos. Alfonso Chirino escribió en lengua vulgar para los ricos y para los pobres, para los pudientes y para los abandonados, para todos, como ya lo había hecho Estéfano.

La labor pedagógica y de divulgación de la Medicina de Alfonso Chirino se siente a todo lo largo de su producción. Para nuestro estudio, ella cobra particular importancia cuando él estando al servicio del rey Juan II un buen día decide abandonar su posición privilegiada en la Corte para denunciar hasta más no poder por montes y valles de Castilla y Aragón entre 1411 y 1413 en el quehacer médico los "(...) *yerros y engaños que fazen los físicos que no son letrados* (...)"; que existen médicos que no son doctos, que no está de acuerdo con la manera en que ciertos de sus colegas practican la Medicina -a pesar de que él mismo recomienda en sus prescripciones medicamentos que ya eran archiconocidos, aunque en poca cantidad-, que para curarse no es necesario ir a ver a un médico ni aún menos recurrir a un cirujano.

[39] Diego GRACIA, *op. cit.* p. 273.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

Pero, aparentemente toda su labor de pedagogo resultó estéril. En un pasaje de su libro encontramos en sus palabras decepción, desilusión:

> "(...) Et non fallé voz ni escuchador, nin quien lo quisiese bien entender: los unos por poco sensibles et menos racionales: otros porque su ciencia non les acostumbró querer verdad nin buscarla; los cuales pues desprecian la verdad non debieran despreciar el peligro (...).

Conclusión

De todo lo que precede, concluimos que la obra *Menor daño de Medicina* de Alfonso Chirino se inscribe en la categoría que él mismo llamaba, "Régimen de Salud", es decir un tratado de dietética e higiene; en *Menor daño de Medicina* el papel pedagógico de Alfonso Chirino tiene las características a la vez de un hombre de su tiempo - tradicionalista - y también de los nuevos tiempos que van anunciando cambios. Así pues, Alfonso Chirino nos enseña que había una serie de costumbres inherentes a la presentación de los manuscritos: se exalta las virtudes de los mecenas, en el caso de Al(f)onso Chirino nos referimos a Juan II de Castilla; nos da elementos autobiográficos, aspecto innovador en la Castilla de la época; expone las razones que hicieron que él se decidiese a escribir su libro, cuyo libro ha de ser seguido en su integralidad para sacar el mejor provecho de su lectura. Al(f)onso Chirino nos libra sobre todo *Menor daño de Medicina* escrito en idioma vulgar sin fórmulas complicadas para que esté al alcance de todos y nos hace ver bien que la base de su tratado son las plantas medicinales. Con su *Menor daño de Medicina* las prescripciones médicas son de una actualidad sorprendente puesto que "Cuando se emplea un medicamento, es indispensable tener confianza en su eficacia; el que emplea plantas medicinales, debe estar animado de una fe parecida (...)".[40]

Vemos que Al(f)onso Chirino fue un médico abierto a las experiencias; toda persona puede curarse sin recurrir a los medicamentos; lo que cura una enfermedad es la Naturaleza y no los medicamentos, los médicos saben poca cosa. Así es cronista y testigo de su tiempo; por él podemos llevar a cabo un estudio detenido del estado de la ciencia médica, Al(f)onso Chirino exige del médico una serie de cualidades que podemos resumir de la siguiente manera:

[40] Eugène FISCHER, *Plantes médicinales.* Petits Atlas Payot. Lausanne, N° 21. Librairie Payot Lausanne, sin fecha. p. 3. "(...) Lorsqu'on emploie un médicament, il est indispensable d'avoir confiance dans son efficacité; celui qui utilise plantes médicinales, doit être animé d'une foi semblable (...)". La traducción es nuestra.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

virtuoso, concienzudo, sin vicios -ni juegos, ni bebidas- desvinculado de la charlatanería. Con su pedagogía abre las puertas hacia una Deontología médica y no hacia una Materia médica.

Entonces, no es sorprendente leer que en el siglo XVI *Menor daño de Medicina* de Al(f)onso Chirino fuese publicado trece veces y que Juan Luis Vives (1492-1540) humanista, autor de varias obras dedicadas a la educación haya dicho, tal vez inspirado por nuestro autor: "que el maestro debe ser bueno y amante de las letras por que si es bueno y estudioso enseñará con placer; dos vicios deben ser erradicados: la avaricia y el deseo de honores que corrompen a las artes y empujan los letrados y las letras al desprecio puesto que la avaricia y el deseo de honores incitan los hombres doctos a adoptar comportamientos indignos como son por ejemplo someterse a la opinión del que piensa absurdamente y sin discernimiento.[41]

A pesar de los siglos que nos separan de Al(f)onso Chirino y de la primera edición de su libro, la actualidad de sus escritos es tal que nosotros no pudimos quedarnos indiferentes y no quisimos dejar pasar la ocasión para hablar de él una vez más y hacerlo conocer en todos los ámbitos, sobre todo cuando en el año 2006 habremos de celebrar el V Centenario de la primera publicación de su obra *Menor daño de Medicina.* Al(f)onso Chirino ha ocupado un lugar de primera importancia en la Historia de la Medicina en general y en la Historia de la Medicina de la futura España en particular. España, país que va a contribuir al desarrollo de la Medicina en Europa y en el mundo con su expansión en América. Me place pensar en el hecho que entre los libros que los conquistadores hubiesen podido llevar a América estuviese *Menor daño de Medicina* y que los latinoamericanos sean herederos de la Medicina legada por Al(f)onso Chirino, pedagogo innovador.

Queden con salud lectores. Vale.

A Sylvia, mi esposa, fallecida en Octubre de 2002,
por lo que tanto me apoyó, ayudó y alentó en mis investigaciones.
A mi amigo Luis GARCÍA BALLESTER, fallecido en Octubre de 2000
quien en tan brevísimo tiempo fue un compañero, guía y maestro.
A todos los docentes y lectores.

Luis CHIRINOS.
La Cala de Mijas (España) julio de 2003.

[41] Para más detalles acerca de la educación según Vives, ver "L'Education selon Vives" en Bernard VINCENT y Jean-Fréderic SCHAUB, *op. cit.* Fiche 6.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFIA

ÁLVAREZ, Francisco Javier y RODRÍGUEZ DE DIEGO, José, *Los Archivos españoles: Simancas*. Colección Archivos Europeos. Ministerio de Cultura. Lunwerg Editoriales. Madrid. 1993.

AMASUNO SARRAGA, Marcelino V., *Alfonso Chirino, un médico de monarcas castellanos*. Junta de Castilla y León. Salamanca 1993. 175 pág.

BUENO GACEO, Vicente, "La primera parte del Compendio Médico escrito en el siglo XV por Alonso Chirino y otros galenos, según una copia existente en la Colección Salazar de la Academia de la Historia" in *Trabajos de la Cátedra de Historia Crítica de la Medicina,* Tomo VI (Curso de 1934 - 1935) pp. 57-70. Sobrinos de la Sucesora de M. Minuesa de los Rios. Madrid. 1935.

FISCHER, Eugène *Plantes médicinales*. Petits Atlas Payot. Lausanne, N° 21. Librairie Payot Lausanne, sin fecha de edición.

GARCÍA BALLESTER, Luis, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*. Ediciones Península. Barcelona. 2001. 718 pág.

GARCÍA DE SANTA MARÍA, Albar(o), *Crónicas de Juan II*. DG Micro(film) 35107 Biblioteca Nacional, Madrid.

GIL SOTRES, Pedro, "Les régimes de santé" in *Histoire de la pensée médicale en Occident*. (Dir: Mirko D. GRMEK) Tomo I Antiquité et Moyen Age. Seuil, Paris, 382 pág.

GONZÁLEZ PALENCIA, Angel y CONTRERAS POZA, A Luis, *Menor daño de la Medicina. Espejo de Medicina por Alonso Chirino* con un estudio preliminar acerca del autor. Biblioteca Clásica de la Medicina Española. Tomo XIV. Madrid. Cosano, Imp. MCMXLV. 668 pág.

GRACIA GUILLÉN, Diego, *Chirino en el retablo de las maravillas* en *ASCLEPIOS*. Vol. XXX-XXXI años 1978-1979. Instituto Arnau de Vilanova de Historia de la Medicina, SCIC, Madrid. 1979.

—. 'En torno el averroïsmo médico latino" in *ASCLEPIOS* Vol. XXX-XXXI años 1978-1979. Instituto Arnau de Vilanova de Historia de la Medicina, SCIC, Madrid. 1979 pág. 233

HERNÁNDEZ MOREJÓN, Antonio, *Historia Bibliográfica de la Medicina Española*. Tomo I. Madrid. 1842. Microfilm BNM I 256, 55-62.

HERRERA, María Teresa, *Menor daño de la Medicina de Alonso de Chirino*. Edición crítica y glosario. Universidad de Salamanca. Salamanca. 1973. 324 pág.

JIMÉNEZ LOZANO, José, *Judíos, moriscos y conversos*. Ambito Ediciones S.A. Valladolid, 1982, 117 pág.

LÓPEZ DE AYALA, Pe(d)ro (1332-1407) Cronista bajo Pedro I, Enrique II, Juan I y Enrique III.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes

SÁNCHEZ GRANJEL, Luis, *El ejercicio médico de judíos y conversos de España.* Instituto de España, Real Academia Nacional de Medicina. Madrid. 2003. 61

SÁNCHEZ GRANJEL, Luis, "La Medicina española antigua y medieval" in *Historia general de la Medicina Española. I.* Ediciones Universidad de Salamanca. 1981. 177 pág.

SCHOLBERG, Kenneth R, *Encyclopaedia Judaica,* Vol. V Letras C-CH. Jerusalén.

SOURNIA, Jean-Charles, *Histoire de la Médecine* La Découverte. Paris 1992 358 pág.

VINCENT, Bernard y SCHAUB, Jean-Frédéric, "Le point sur 1492: les royaumes ibériques" in *Documentation photographique* N° 7011. Junio 1992. Le dossier. La Documentation Française. Paris 1992.

VALDEON BARUQUE, Julio, *El chivo expiatorio. Judíos, revueltas y vida cotidiana en la Edad Media.* Ambito. Valladolid. 2000. 287 pág.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Luis CHIRINOS. Al(f)onso Chirino (c. 1365-c. 1429), médico...
Centro Virtual Cervantes